

---

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

Санкт-петербургский филиал Института востоковедения

---

# MONGOLICA-IV

**90-летию со дня рождения Ц. Дамдинсурэна посвящается**

*Составитель И. В. Кульганек*



Санкт-Петербург  
1998

---

*Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда  
(проект № 97—04—16171)*

**Mongolica-IV:** Сб. ст. — СПб.: «Петербургское Востоковедение», 1998. — 112 с.

Сборник научных статей, посвященный 90-летию со дня рождения Ц. Дамдинсурэна, выдающегося монгольского ученого, филолога, писателя, переводчика, представляет собой продолжение серии, предыдущие выпуски которой были посвящены Б. Я. Владимирцову (вып. I), «Сокровенному сказанию» (вып. II), архивам русских монголоведов (вып. III).

В сборнике представлены статьи специалистов-монголоведов из различных востоковедных центров, и прежде всего — Санкт-Петербурга, с которыми была тесно связана личная жизнь и научное творчество Ц. Дамдинсурэна.

Статьи сборника находятся в русле научных интересов Ц. Дамдинсурэна: это тибето-монгольские литературные традиции, взаимодействие и взаимовлияние литератур, история литературы, теория перевода.

Mongolica-IV presents a collection of scholarly articles dedicated to the ninetieth anniversary of the birth of Ts. Damdinsuren, an outstanding Mongolian scholar who made contributions as a philologist, writer, poet, and translator. The current issue continues a series in which previous issues were dedicated to B. Ia. Vladimirtsov (Vol. I), «Sacred Tales» (Vol. II), the archives of Russian Mongolian studies scholars (Vol. III).

The articles were written by specialists in Mongolian studies from various centers of oriental studies, including Buriatia and Kalmykia. The bulk of the contributors hail from Saint-Petersburg, a city closely connected with Ts. Damdinsuren's personal life and scholarly work.

The articles develop themes which formed the core of Ts. Damdinsuren's scholarly interests: Tibetan-Mongolian literary traditions, the interaction of literatures and processes of mutual influence, the history of literature, and translation theory.

Издательство «Петербургское Востоковедение»  
ЛР № 065555 от 05.12.1997  
191186, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18

Набор — *Т. В. Чудинова*  
Редактор — *Т. Г. Бугакова*  
Технический редактор — *М. В. Вялкина*  
Корректоры — *Т. Г. Бугакова, Н. В. Пивоваренок*

Подписано в печать 31.07.1998. Печать офсетная. Бумага офсетная  
Формат 60x90 1/8. Гарнитура «Таймс». Объем 14 п. л.  
Заказ №

ОТПЕЧАТАНО В РОССИИ  
Тираж отпечатан в типографии Санкт-Петербургского Государственного университета

Перепечатка данного издания, а равно отдельных его частей запрещена.  
Любое использование материалов данного издания возможно исключительно  
с письменного разрешения издательства.

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval systems  
or transmitted in any form or by any means: electronic, magnetic tape,  
mechanical, photocopying, recording or otherwise without permission  
in writing form of the publishing house.

**ISBN 5-85803-118-8**

© «Петербургское Востоковедение», 1998

© И. В. Кульганек, составление, 1998

© Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения РАН, 1998



Зарегистрированная торговая марка

## Содержание

Предисловие	5
А. Д. Цендина	Несколько слов о научной деятельности Ц. Дамдинсурэна . . . . . 7
Л. К. Герасимович	Художественное творчество Ц. Дамдинсурэна . . . . . 11

### Источниковедение и историография

В. Л. Успенский	Три рукописных тома монгольского «Данджура» из библиотеки Санкт-Петербургского университета . . . . . 17
З. К. Касьяненко	Некоторые исторические сведения в колофонах «Ганджура» . . . . . 20
И. В. Кульганек	Рукописи и фонограмзаписи монголо-ойратского героического эпоса «Джангар» в архивах Санкт-Петербурга . . . . . 23
С. В. Дмитриев	Версии коронации Чингис-хана с точки зрения политической логики. П. Ван-хан . . . . . 25
А. Д. Цендина	Хасар и Чингис в летописях Мэргэн-гэгэна и Джамбадорджи . . . . . 30

### Из рукописного наследия. Текстология

<u>Д. Ендон</u> , А. Г. Сазыкин	Монгольская версия рассказов о пользе «Алмазной сутры» . . . . . 36
Е. А. Хамаганова	Сборник «Драгоценные четки» и его место в средневековой тибетской литературе. . . . . 48
Н. С. Яхонтова	Анонимный сборник поучений . . . . . 53

### Литературоведение и фольклористика

Л. Л. Викторова	К вопросу о сяньбийских и киданьских фольклорных сюжетах, сохранившихся у монголов . . . . . 69
Л. Г. Скородумова	О некоторых модернистских тенденциях в современной монгольской литературе . . . . . 76
М. П. Петрова	Поэтическое творчество Ч. Мягмарсурэна . . . . . 80
И. В. Кульганек	Стихи Марины Цветаевой на монгольском языке . . . . . 85

### Из архивов востоковедов

К. В. Орлова	Научный архив Калмыцкого Института общественных наук РАН . . . . . 93
А. З. Хамарханов	Письма Н. Н. Поппе Т. А. Бертагаеву . . . . . 103
И. В. Кульганек, Д. Д. Васильев	С. А. Кондратьев — Ц. Жамцарано . . . . . 106

*Ц. Дамдинсурэн (1907—1986) — выдающемуся  
ученому-монголоведу, писателю, поэту,  
одному из основоположников  
монгольской литературы —  
посвящается*



**Цэндийн Дамдинсурэн**

## Предисловие

*Ученый должен быть своей наукой воспитан, он должен выработать свой нравственный и общественный облик в точной пропорции к своим научным достижениям.*

В. М. Алексеев  
(Наука о Востоке. М., 1992. С. 20)

Память — основа культуры, богатство нации. Хранить ее — нравственный долг человека перед самим собой, перед потомками. Обращение к памяти прошлого обогащает современность, дает все необходимое для продвижения вперед.

Прошло двенадцать лет, как не стало прекрасного знатока культуры, литературы, языка своего народа, видного ученого-монголоведа, писателя, «строгого монгола с ясным взглядом» — Цэндийна Дамдинсурэна. За большим списком наград и званий, в числе которых и действительный член АН МНР, и трижды лауреат Государственной премии МНР, и депутат Великого народного хурала, стоит прежде всего большой умный человек, глубоко знавший свой народ, написавший для него более 1200 научных исследований, художественных и публицистических произведений, выполнивший большое количество переводов на родной язык, до конца дней оставшийся настоящим сыном своего народа, самоотверженно преданным Родине.

Пришло время обратиться к памяти знавших Дамдинсурэна, работавших и живших вместе с этим удивительно цельным, органичным, умным и веселым человеком, посвятить ему очередной выпуск научных трудов монголоведов — петербуржцев и тех, кто так или иначе был связан с этим традиционным центром монголоведения.

Память выборочно оставляет себе самое заветное и запавшее в сердце, вольно или невольно отражая ценностные ориентиры, эмоциональную доминанту человека, превращаясь в своеобразное зеркало души. Статьи, вошедшие в первую часть сборника «Монголика-IV», где собраны воспоминания и размышления о встречах, беседах с Ц. Дамдинсурэном, являются мостиком, связующим две эпохи — нашу и ту, в которой жил и творил Ц. Дамдинсурэн. И этот мостик от нынешних петербургских монголоведов к Ц. Дамдинсурэну крепок и надежен, т. к. ученый сам был тесно связан с сотрудниками Петербургского (Ленинградского) университета и Института востоковедения:

здесь он учился в аспирантуре, затем работал в должности научного сотрудника и преподавал. Его до сих пор часто вспоминают на научных заседаниях и в застольных беседах в кругу монголистов, его портрет висит в секторе Института; в Петербурге живут его сыновья и нашла последний приют верная спутница жизни Любовь Владимировна, здесь закончила школу и университет, продолжив дело отца, его младшая дочь Анна Цендина, которая приезжает сюда каждый год по велению души, жаждущей общения с родными и коллегами.

Статья А. Цендиной, открывающая сборник, задает тон спокойному осмыслению научных филологических и лингвистических открытий ученого. В ней она не могла не указать на особое место Ленинграда—Санкт-Петербурга в судьбе отца: «Годы, проведенные в Ленинграде, 1933—1938, сначала в Институте народов Севера, а с 1934 — в Институте востоковедения, общение там с крупнейшими монголистами и другими советскими востоковедами того времени оказали решающее влияние на формирование его научных интересов».

Дамдинсурэну выпала судьба стать символом не только учености, но и национального достоинства своего народа. Этому способствовал широкий просветительский характер его научной деятельности, его огромная роль в становлении всей филологической науки в Монголии.

Пришел Ц. Дамдинсурэн в науку через страсть к собирательству книг, результатом которой стала замечательная коллекция повествовательной литературы на монгольском и тибетском языках, переводов китайских романов, исторических сочинений, религиозных трактатов и т. д., хранящихся в настоящее время в его музее-квартире в Улан-Баторе.

Все работы Ц. Дамдинсурэна без исключения отличает прекрасное знание материала, тщательность анализа, глубокая честность, видение проблемы в целом, что ставит его исследования в один ряд с лучшими работами мировой монголистики.

Не все было безоблачно в жизни ученого: тюрьма 1938—1939 гг. в Монголии, партийные разносы, навязанный труд. Спокойной жизни у него практически не было. На изломах судьбы проявлялся характер Ц. Дамдинсурэна, сочетающий в себе необыкновенную доверчивость к людям, юмор, иногда достаточно едкий, но всегда чрезвычайно меткий, стойкость, силу духа и предельную честность. Эти качества характера особенно пригодились ему в период ранней молодости, когда Монголия находилась на пороге политических, экономических, культурных волнений. Ц. Дамдинсурэн занимает активную жизненную позицию, становится первым монгольским писателем, сделавшим героем своих произведений простого арата, интерес к которому он сохранил до конца занятий литературой, хотя постепенно юношеская романтическая увлеченность сменяется трезвым взглядом зрелого человека, понимающего всю сложность человеческой натуры. Огромная заслуга Ц. Дамдинсурэна как писателя состоит в том, что он понял самое существенное — именно человек, со всей сложностью гаммы своих чувств и переживаний, есть главный и единственный объект художественной литературы. Но постепенно художественное творчество в жизни писателя сменяется научными исследованиями, посвященными национальному культурному достоянию. Относясь с глубоким уважением к тибетской, китайской, индийской, русской литературам, оказавшим определенное влияние на монгольскую, он считал национальное достояние самоценным фактором монгольской культуры.

Поэтому крупнейшим трудом Ц. Дамдинсурэна, которому он отдал много лет своей жизни, стал I том «Обзора монгольской литературы XIV—XVI вв.», где впервые дана обобщающая картина литературных процессов и использован европейский научный опыт.

Но главным направлением его исследований долгие годы являлось изучение тибето-монгольских литературных связей. Основные его труды по этой проблематике — «Исторические корни Гессериады» и «Рамаяна в Монголии». Им было прочитано и проанализировано огромное количество тибетских и монгольских сочинений. Поэтому абсолютно органичным в предлагаемом сборнике является раздел «Из рукописного наследия. Текстология», который посвящен произведениям, глубоко интересовавшим в свое время ученого.

Но даже когда главным направлением его исследований стало литературное наследие средневековья, проблемам современной художественной литературы и художественному переводу он уделял большое внимание. Им он посвятил ряд статей и выступлений на заседаниях Союза писателей, оказавших значительное влияние на современную монгольскую художественную литературу.

В разделе «Литературоведение и фольклористика» поднимаются занимавшие ученого в разные периоды его жизни литературоведческие проблемы, которые не утратили своей актуальности в современном монголоведении.

И. В. Кульганек